

英语文本咬文嚼字
汉英词典拾遗补缺

汉译英 求疵录

——从中式英语到准确英语

FAULT-FINDING IN C-E TRANSLATION

-English: From Pidgin To Precise

曾凯民 编著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

汉译英 求疵录

——从中式英语到准确英语

FAULT-FINDING IN C-E TRANSLATION

—English: From Pidgin To Precise

曾凯民 编著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

图书在版编目 (CIP) 数据

汉译英求疵录：从中式英语到准确英语 / 曾凯民编著.
北京：中国水利水电出版社，2008
ISBN 978-7-5084-5302-6

I. 汉… II. 曾… III. 英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 017466 号

书 作 出 版 发 行	名 者 行	汉译英求疵录——从中式英语到准确英语 曾凯民 编著 中国水利水电出版社 (北京市三里河路 6 号 100044) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: sales@waterpub.com.cn 电话: (010) 63202266 (总机)、68331835 (营销中心) 北京科水图书销售中心 (零售) 电话: (010) 88383994、63202643 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
经 售	售	
排 印 规 版 印 定	版 刷 格 次 数 价	中国水利水电出版社微机排版中心 北京市地矿印刷厂 880mm×1230mm 32 开本 7.375 印张 228 千字 2008 年 4 月第 1 版 2008 年 4 月第 1 次印刷 0001—5000 册 20.00 元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换
版权所有·侵权必究

前言

为中式英语诊脉

—

译事三难：信、达、雅。归结起来只有两难：一是理解，二是表达。

对于英译汉、汉译英这两种不同形式的翻译，每个中国学生大约都有过这样的体会：英汉翻译难在对原文的理解，译文的表达相对比较容易。但是汉英翻译的情况恰恰相反，我们对原文的理解一般都没有什么问题，而译文的表达却常常令我们望而生畏。能否用明白晓畅的英语来表达自己的意思，是一把检验我们英语水平的标尺，这极为鲜明地体现着译者的语言功力。事实上，汉英翻译是英语学习者的一道坎。

中国学生或多或少都做过一些汉译英练习。但是这些练习大都根据教科书上现成的句型设计而成，一接触社会实际生活往往派不上用场。他们拿到原文，总是首先查阅汉英词典，找到对应的英语单词和词组，然后尽可能套用课本上的句型翻译而成。这样译成的句子往往意思都有了，拿给外国人看，也大概能看懂。但是谁都，包括译者自己，可以看出它不是地道准确的英语句子，而是所谓的中式英语，或曰洋泾浜英语，Chinglish。

这种“意思有了，却不准确”的中式英语常常出没于我们的书籍报刊、电视、网络、会展横幅、市招标识上。比如，“谢谢你的合作！”是我们十分常见的礼貌用语。它又常常被误译作

Thank your cooperation! 而准确的表达是: Thank you for your cooperation! 张庆路先生指出: “英语的半文盲化正从中国知识界的中下层向中上层蔓延。”(《上海翻译》2006/1) 这绝非危言耸听。通过本书, 读者将会看到: 名牌大学在用中式英语交流学术, 汉英词典在用中式英语诠释词语, 外语学院学报上刊登的是中式英语, 中学英语课本上采用的是中式英语, 英译古代文化经典丛书有中式英语, 大型企业、外贸公司的广告上也有中式英语, 政府部门的文告上还是有中式英语。中式英语几乎成视觉公害。

如前所述, 现实生活中活生生的语言, 几乎很难在教科书里找到对应的句型。例如: “红颜自古多薄命”是一个很典型的汉化句子, 某汉英词典给出的译文是:

1. A beautiful girl has often an unfortunate life. (一个美貌女孩往往有一个不幸的人生。)

2. The beautiful woman suffered a harsh life. (那个美貌女人遭受过严酷的人生。)

3. Though she is very beautiful, she is also very unlucky. (虽然她非常美丽, 却非常不幸。)

原文出自古诗, 长期以来经过反复引用, 已成谚语。而译文的3个句子, 虽然意思有了, 却只是对原文的解释, 没有译出其韵味, 在风格上两者相去甚远。

风格相近的译文大概是: Fortune scarcely favours the beauties. (命运之神极少眷顾美女。) 那么“红颜自古多薄命”是如何演变成“命运之神极少眷顾美女”的呢? 这正是本书要解答的问题。

二

中式英语的表现形式有以下几种:

一是语法问题。语法错误包括时态、语态、语气错误, 词语

搭配错误，句型错误等。例如：“2004 年是党和国家大力宣传和落实科学发展观的一年。”被译作 Year 2004 is a year when Chinese Communist Party and Chinese government went to great lengths to publicize and impliment the idea of scientific development. (《中国科普报告》) 句中时态误置，而且 is a year when 可以简洁地用 see 代替：The year 2004 saw the Chinese Communist Party and central government's great efforts to publicize and act out the scientific outlook for development. 句中 see 的本义是“看见”，这儿引申作“见证”解。

二是修辞问题。修辞是一个选择词语的过程。例如“我敢打包票，他一定会准时来。”句中“打包票”一语在汉英词典中作 guarantee 或 vouch 解，全句被译作 I guarantee that he will come here on time. 这个译文虽然意思有了，但是从修辞学角度看，却与原文的语境语气都不相吻合。guarantee 作“保证”、“担保”解，也用作商品质量保证、使用保证。vouch 作“担保”、“质押”解，属法律用语。而原文是十分口语化的说法，往往伴随着说话人拍胸脯的肢体动作，所以应当设法找到一种与之相适应的表达方法：I bet you that he will come here on time. (我敢打赌，他一定会准时来。)

三是逻辑问题。上海高中英语课本中有这么一句英语句子：A person can live in the modern world without synthetic substances. (一个人没有合成材料也可以生活在现代社会。) 该句语法无误，修辞无误，逻辑却错了。作为一个完整的句子，应该说“一个人没有合成材料也可以生活在古代社会。”才符合逻辑。所谓“合成材料”，包括合成纤维、合成塑料、合成橡胶，已经进入人类日常生活的方方面面。既然“生活在现代社会”，后面一定还有说法，所以正确的表达应该是：Although a person can live in the modern world without synthetic substances, ...

四是表达习惯问题。英汉两种语言的表达习惯，有的地方大

同小异，有的地方却大相径庭。后者往往更值得我们注意，中式英语的问题也往往出在后者。例如“容闳一生追求光明，与时俱进，无愧为中国现代化的卓越先驱。”被某名牌大学学报译作：Rong Hong pursued brightness and keep up with the pace of time all his life, worthy of the title of the outstanding pioneer of Chinese modernization. 原文的动词词组“追求光明”、“与时俱进”，应该按照英语的表达习惯转换成名词词组。而且“光明”不能直译成 brightness。因为“光明”在汉语中象征着“真理”和“进步”，而 brightness 在英语中象征着“聪慧”和“敏锐”，这又是表达习惯的不同。另外“追求光明，与时俱进”与“无愧……”的位置应该对换，这更是表达习惯的不同：Rong Hong may be rated as an outstanding pioneer of China's modernization for his lifetime of dignified pursuit and progressive thought.

五是文化背景问题。东西方文化背景的差异也造成了人们思维方式、生活习惯、风土人情的差异，因此翻译是一项跨文化交际的工作。如果把翻译仅仅看作是语言文字的转换，而不是一种文化的转换，即容易造成中式英语。例如“爱国一家。”各种词典和书刊上均译作 All patriots belong to one family. 原文很好理解：凡是爱国者都是一家人，就是自己人的意思。但是照字面直译，就会使西方读者匪夷所思：怎么所有的爱国者都同属一个家庭呢？所以本句最好还是按照他们的思维习惯译作“所有的爱国者都是兄弟姐妹。”：All patriots are brothers and sisters.

六是原文理解问题。虽然中国学生对原文的理解困难不大，但是却容易受原文的影响和束缚。少数人对原文的理解略有偏差，从事汉英翻译的西方汉学家，对中国古籍文本的理解存在偏差更是在所难免。正是理解障碍使他们盲从辞书，逐字对译，造成中式英语。例如荀子的名言：“假舆马者，非利足也，而致千里。假舟楫者，非能水也，而绝江河。”西方一位汉学家根据词典，把“假”译作 borrow（借用）。实际上，这儿的“假”是

have the aid of, 或 with the help of (借助) 的意思。

三

中国学生大都勤于读课本，勤于做习题，疏于读原著，疏于写作，这就是产生中式英语的根源。读课本、做习题当然是必要的，但是多读原著、多揣摩、学习英语作家的思维方式和表达方式，才是克服中式英语的不二法门。惟其如此，本书大量引用英语作品、语录、习惯表达法、谚语、原文词典例句等，以免用一种中式英语取代另一种中式英语。

让我们看一个简单的例子：“这是一个崇尚精英的时代，……”某杂志译作 In an age that worships elites, …。试问“时代”如何“崇拜精英”呢？至少应该译作 In an age when elites are worshipped, …才对。但是，如果我们读过或者知道英国历史学家托马斯·卡莱尔 (Thomas Carlyle) 的作品《英雄和英雄崇拜》(*Heroes and Hero-worship*)，便可以放心大胆地将这个短语译作 In an age of elite-worship, …了。同样道理，“拜金主义”也可以译作 money-worship。让我们再回到“红颜薄命”那个话题。原来汉语说“某人交好运、交坏运”，英语就说“命运偏爱某人、憎恶某人”。比如汉语说“愚人有愚福”，英语习惯说成“命运偏爱愚人”：Fortune favours the fools. 于是“红颜自古多薄命”便成了“命运极少眷顾美女。”

汉译英的难点在于翻译过程本身，而不在于掌握一套放诸四海而皆准的理论体系。关于汉译英理论研究的著作很多。有的借鉴西方的翻译理论，虽然自成一家，经天纬地，却难免牵强附会、以偏概全，常常给人以隔靴搔痒之感。有的是翻译家的经验之谈，以帮助后学者少走弯路，然而其例句大多是翻译作品中的神来之笔，我们在击节赞赏文章天成，妙手偶得之余，也难免对这些佳译生出可遇不可求之叹。翻译毕竟是一种实践性、操作性很强的过程，理论的指导作用相对较弱。本书反其意而为之，不

推介佳译，不构架体系，而是收集整理一些误译，加以辨析。在辨析中，有的地方我们需要引经据典。而引经据典，正是我们学习英语作家的表达方式，学习用准确英语表达我们自己的过程。

本书的中式英语实例有的出自学生习作，更多的摘自公开出版物，具有真实性；大多数是中国人很容易犯的错误，具有代表性、典型性；本书作了条分缕析的说明，具有针对性；全部例句都有修改建议和语言技巧、文化背景的评鉴提示，具有实用性；这样的中式英语实例，面广量多，几乎每年每月每日被大量地制造着，俯拾即是，取之不尽，因而具有广泛性和时代特性。本书的修改建议，也只是建议罢了。读者完全可以结合自己的学习体会，提出自己更好的修改建议，或者对本书的修改建议再提出修改建议，笔者一定竭诚欢迎。

最后，本书在附录中搜集整理了一些常用的公共标示语的英译。据报载，中国大陆的某些公共标示语常常受到西方媒体的调侃。譬如北京天安门广场的草地曾经竖起牌子，上书“爱护草地，请勿入内”。下面的英译是：Care of the green, please do not enter.（正译是 Keep off the grass）。该误译，比之本书正文中的中式英语，也许情况还不算太严重，也只能算是“意思有了，却不准确”。但是在这迎接奥运和世博会的日子里，我们是不是应该尽量避免这类误译，把工作做得更好些呢？所以，我们希望本书的附录不仅仅是锦上添花。

导 读



本书收集整理了大量存在于书籍、报刊、媒体、网络、词典以及学生习作中的中式英语，加以详尽的分析说明，并提出了修改建议，旨在帮助读者克服中式英语，掌握准确英语，提高语言表达能力。编者还大量引用原著和原文词典的例句，通过学习原著来克服中式英语是编写者一以贯之的宗旨，读者的视野将由此得到拓展：原来英语可以这样学。

※ 编排体例

1. 本书以句子为单位，以汉语句子中的关键词为词条条目。条目用黑体按汉语拼音顺序排列。

2. **【查阅辞典】**针对该关键词和其他的相关词语，查阅我们最常用的汉英词典，用以指导我们着手翻译。

3. **【中式英语】**是学生误译或出版物上不完善，甚至不妥当的译文。

4. **【求疵笔记】**对译文中的瑕疵作条分缕析的说明，明白了病因所在，也就知道了如何订正。

5. **【修改建议】**是对原译文的一种订正方案。

6. **【评鉴提示】**用编写者对本句翻译的评价和鉴审来提示读者。这包含三个方面：语言技巧、文化背景和使用频率，其重要性按一至五个星号（★）分级，亦即哪个方面越值得注意、值得重视，星号就越多，以调动读者的语感。

※ 使用方法

本书的叙述深入浅出，编写形式适合读者的阅读心理和思维习惯，可读性强。书中人名、书名、引语一律采用英汉对照，读者一册在手，不必查阅其他工具书，既可以从头读起，又不妨从

中间任何地方读起，即使在书店里随便翻翻，也可以感受到阅读的轻松和乐趣。

读者在阅读时首先看到的是汉语原文和词典上相关的表达式，此时不妨设想一下自己将如何着手翻译，然后才对照中式英语。通过对照，不管您发现译文有多少语病，接着再读求疵笔记和修改建议，也许会得到更多的启发和受益。就像您不必迷信任何专家权威一样，本书的求疵笔记和修改建议能使您得到启发和受益，便已满足。您也可以有自己的分析和建议。

✿ 适用对象

本书专为有心提高英语表达能力的读者而编写。凡具有初中英语程度的读者均可读懂五成以上内容，高中程度可读懂100%。通过本书，读者的英语表达能力可望在短期内登堂入室，渐入佳境，令老师同学刮目相看。同时通过本书，读者还可以培养学习英语的兴趣和自信心。

本书对从事口译笔译的专业人员和英语教师有参考价值。虽然它所探讨的问题涉及汉译英的语法、修辞、逻辑、句型、习惯表达法、文化背景、原文理解等诸多方面，但是它贴近实际，没有抽象的理论，能提高读者发现问题、解决问题的能力，并使这种能力从量的积累达到质的突破。



~ A ~

矮子 矮子里拔将军

【查阅辞典】 矮子 dwarf 将军 general

【中式英语】 Choose a general from among the dwarfts—pick the best person available (摘自某汉英词典)

【求疵笔记】 在英语中，与 dwarf (矮子) 词义相对应的是 giant (巨人)。而 general (将军) 则与 soldier (士兵) 对应。古罗马诗人卢坎 (Lucan) 说：“把矮子放在巨人的肩膀上，就看得比巨人更远。” (Pigmies placed on the shoulders of giants see more than the giants themselves.) 英国科学家牛顿 (I. Newton) 说：“如果我能够看得远些，那是因为我站在巨人的肩膀上。” (If I have seen further it is by standing on the shoulders of giants.) 美国现代作家默顿 (R. K. Merton) 进一步发挥：“夏特尔的贝尔纳 (法国传教士) 曾经说过，我们就像站在巨人肩膀上的矮子，比他们看得更多更远，那不是由于我们目光锐利，分辨力强，而是因为他们高大的身躯托举和提升了我们。” (Bernard of Chartres used to say that we are like dwarfs on the shoulders of giants, so that we can see more than them, and things at a greater distance, not by virtue of any sharpness of sight on our part, or any physical distinction, but because we are carried high and raised up by their giant siae.) 对西方人来说，在矮子里不可能拔“将军”，只可能拔“长子”、拔“巨人”。

英语成语 the pick of the basket 或者 the pick of the bunch 意指“一个篮中最好的”，“一批中的精华”，也可以用来解释

“矮子里拔将军”。

【修改建议】 Choose a giant from among dwarfts—try to get the pick of the basket

【评鉴提示】 语言技巧★★★★ 文化背景★★★★★
使用频率★★

爱国 爱国一家

【查阅辞典】 爱国者 patriot

【中式英语】 All patriots belong to one family. (摘自某汉英词典)

【求疵笔记】 译文意为“所有爱国者同属一个家庭。”这并不符合西方人的思维习惯。美国女作家赛珍珠(Pearl Buck)把《水浒传》书名译作 *All Men Are Brothers*。她也许是受了孔子“四海之内皆兄弟也。”(All men in the world are brothers.) 的影响,也许西方文化固有此种观念,譬如古希腊哲学家苏格拉底(Socrates)说过:“我不是雅典人或希腊人,而是世界公民。”(I am not an Athenian or a Greek, but a citizen of the world.) 基督教信众也往往互称为兄弟姐妹。所以,“爱国一家”最好译成“爱国者都是兄弟姐妹。”

【修改建议】 All patriots are brothers and sisters.

【评鉴提示】 语言技巧★★ 文化背景★★★★★
使用频率★★★

安乐死 安乐死社会伦理探析

【查阅辞典】 安乐死 euthanasia

【中式英语】 An Approach to the Social Ethics of Mercy Killing (摘自《上海大学学报》)

【求疵笔记】 euthanasia 一词源自新拉丁语,eu 表示“优良”、“真正”、“容易”,thanasia 在希腊语中表示“死”,euthanasia = easy death,是“安乐死”正规的学术用语和新闻用语。至于 mercy killing (仁慈的谋杀)或 physician assisted

suicide (医助自杀) 则是俗称, 属口语性质, 带有主观感情色彩和道德评判倾向。

【修改建议】 Approach to the Social Ethics on Euthanasia

【评鉴提示】 语言技巧★★ 文化背景★★★

使用频率★★★

安全 她在这儿是安全的, 不会受到任何威胁。

【查阅辞典】 安全 safe, secure 受到 suffer, be subjected to
威胁 threat

【中式英语】 She is safe here, and will not be subjected to any threat.

【求疵笔记】 safe 和 secure 有时可以互换, 但是 safe 倾向于针对有形的具体的伤害而言, 比如“安全岛” safe island 不能说成 secure island。secure 则针对无形的伤害, 比如“牢靠的工作”是 secure job, 不是 safe job。Safe (或 secure) + from + sth. 表示“不会遭受某种伤害而安全的”。比如“他是安全的, 不会遭到攻击。”可译作: He is safe (secure) from attack.

【修改建议】 She is secure from threat here.

【评鉴提示】 语言技巧★★★★ 文化背景★

使用频率★★★

按年份 她给那家公司寄了一份按年份编制的个人简历。

【查阅辞典】 按 according to, in accordance with 年份 age, years, time 编制 work out, draw up 个人简历 resume

【中式英语】 She sent a resume compiled according to years to that company.

【求疵笔记】 在欧美职场, 求职者的个人简历有两种, 一种按岗位职责编写, 称为 functional resume, 一种按求学和就业的年月先后顺序编写, 称为 chronological resume。chronological 一词由 chronicle (编年史) 派生而来, 在英语中用得相当

普遍。原文词典中常常有 a chronological list of events (按发生时间先后编排的大事表), chronological tables of American history (美洲历史编年表), Shakespeare's plays in chronological order (按写作先后次序排列的莎剧) 等说法。

【修改建议】 She sent a chronological resume to that company.

【评鉴提示】 语言技巧★★★ 文化背景★★

使用频率★★★★

昂贵 那家商店的东西, 价格很昂贵。

【查阅辞典】 价格 price 昂贵 expensive, costly

【中式英语】 The price of goods in that shop is expensive.

【求疵笔记】 形容词 expensive 本身就作“价格昂贵”解, 用来修饰“商品”、“货物”等, 比如 expensive camera (价格不菲的照相机), 不能修饰“价格”。所以译文中的 price of 应该删除。但是 price 可以用另一个形容词 dear 修饰。dear 也作“昂贵”解, dear price 就是“昂贵的价格”。它甚至可以修饰“商店”, dear shop 就是“索价高的商店”、“商品昂贵(或高档)的商店”。

【修改建议】 That's a dear shop.

【评鉴提示】 语言技巧★★ 文化背景★★

使用频率★★★★

❧ B ❧

拜托 拜托你不要再提这个事了吧。

【查阅辞典】 拜托 request sb. to do sth.

【中式英语】 I request you not to say anything about this.

【求疵笔记】 “拜托”在现代汉语中表示“请人办事”。比如“这封信拜托你交给她。”但是本句的这种说法, 是一种含有不满情绪的请求, 常见于港台电视剧。比如“拜托你快一点好不好?” request (请求)、ask for (要求)、please (请) 都

无法表达这种微妙的语气。而 kindly 却有这样的含义，它有时表示客套，有时可以表示愤怒、埋怨、不耐烦等。

【修改建议】 Kindly don't say anything about this.

【评鉴提示】 语言技巧★★★★ 文化背景★★

使用频率★★★

版本 1976 年毛泽东诗词英译本。

【查阅辞典】 版本 edition

【中式英语】 The 1976 English edition of poems by Mao Tse-tung (摘自《中国翻译》)

【求疵笔记】 “版”、“版本”在众多汉英词典中一概译作 edition，实际上，英语有 edition 和 version 这两种表达法。edition 是指同一本书因编辑、传抄、刻版、排版或装订形式不同而产生的本子。version 是指作品的改编形式，改写本、译本、译文、经改编的乐曲等。前者侧重于编辑排版，后者侧重于改编翻译。当然，在英美书刊中我们确实可以读到 English edition, German edition 这样的提法，但是那主要是站在出版社或编辑的角度而言的。倘若站在作者、译者，或者读者的角度，则大多用 version。本句原文是研究 1976 年毛泽东诗词英译文本得失利弊的论文，很明显，应当采用 version 一词。众所周知，《圣经》有 Authorized Version（钦定本）和 Revised Version（修正本）之分，其首字母必须大写，但是涉及到印刷、发行、版权等事宜，仍然用 edition。

【修改建议】 The 1976 English version of poems by Mao Zedong

【评鉴提示】 语言技巧★★★★ 文化背景★★★★

使用频率★★★

半 一半交给公主，一半留给自己。

【查阅辞典】 半 half

【中式英语】 One half is given to the Princess, the other half

left with himself. (摘自某网页)

【求疵笔记】 成语“破镜重圆”：古时候，夫妻俩，自忖在兵荒马乱中在劫难逃，迟早离散，于是把一面铜镜打破，二人各执其半，相约以后在东京闹市区叫卖破镜，寻觅对方。最后果然破镜重圆，夫妻团圆。本译文的后一个 half 是冗词，删除后，全句就通顺了。

英语 the other、other、the others、others、another，这些代词，如果不造成歧义的话，后面一般不跟名词。A *Comprehensive English Grammar* (《综合英语语法》) 例句：He held a sword in one hand and a shield in the other. (他一手拿剑，一手拿盾。) *Webster's Ninth New Collegiate Dictionary* (《韦氏新大学词典》) 例句：She was the first to arrive, the others came later. (她头一个到，其他人都稍晚才来。) *The Penguin English Student's Dictionary* (《企鹅英语学生词典》) 例句：Can I have another, please? This one's broken. (请问我能换一个吗？这个已经破损了。) 通过上下文或语境，句中的名词不言自明，所以就省略了。

【修改建议】 One half was given to the Princess, the other left with himself.

【评鉴提示】 语言技巧★★★★ 文化背景★
使用频率★★★★★

帮倒忙 这小子真不中用，只会帮倒忙。

【查阅辞典】 中用 of use, useful 帮倒忙 be more of a hindrance than a help, do a disservice

【中式英语】 The guy is of no use, for he is more of a hindrance than a help.

【求疵笔记】 译文当然没有错，但是它过于书面化，与原文口语化句式并不吻合。

【修改建议】 The guy is good-for-nothing, for he can only